

CERTIFICATE COURSE -TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

Department of Malayalam

(For U.G Malayalam Students)

Time Schedule: 30 hrs

Language skill oriented Programme.

ഉദ്ദേശ്യലക്ഷ്യങ്ങൾ: വിവർത്തന സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് ഒരു പൊതുധാരണയുണ്ടാക്കുക. വിവിധ വിവർത്തനമാതൃകകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക. സമകാലികജീവിതത്തിൽ വിവർത്തനപ്രക്രിയകളുടെ സാധ്യതകളെ തിരിച്ചറിയുക - വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രായോഗിക പാഠങ്ങൾ പരിശീലിക്കുക.

മൊഡ്യൂൾ 1

വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത് - വിവർത്തനപ്രക്രിയയുടെ ആവശ്യകത - വിവർത്തനം വിവിധ നിർവചനങ്ങൾ- വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭിന്നരൂപങ്ങൾ - പദാനുപദം, സ്വതന്ത്രം, പുനഃസൃഷ്ടി - ആശയവിവർത്തനം - വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ.

മൊഡ്യൂൾ 2

വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരികവും രാഷ്ട്രീയവുമായ മാനങ്ങൾ- മൂലഭാഷ - ലക്ഷ്യഭാഷ സംസ്കാരങ്ങൾ- വിവർത്തനം - ശാസ്ത്രസാഹിത്യവും സർഗ്ഗാത്മകസാഹിത്യവും.

മൊഡ്യൂൾ 3

പ്രായോഗിക പരിശീലനം - ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കും മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്കുമുള്ള പരിഭാഷ കവിതാവണ്ഡം/ കഥാവണ്ഡം, പഴഞ്ചൊല്ല്/ ശൈലി

സഹായഗ്രന്ഥങ്ങൾ

വിവർത്തന വിചാരം - ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥയ്യർ (കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്)

ഭാഷയും പരിഭാഷയും - എം. പി. സദാശിവൻ(കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്)

തർജ്ജുമയുടെ താക്കോൽ സി. വി. വാസുദേവഭട്ടതിരി (സ്കൈ ബുക്ക് പബ്ലിഷേഴ്സ്, മാവേലിക്കര)

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാ ശാസ്ത്രഭൂമിക - ഡോ. വി.ആർ. പ്രബോധനചന്ദ്രൻ (കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്)